

Editora Arara, Karlsruhe
(p. D. Biermann para Linha Direta)

Duas mulheres, duas culturas, uma meta: trazer a literatura brasileira para o espaço de língua alemã, entenda-se, Alemanha, Suíça, Áustria, Liechtenstein, Luxemburgo, parte da Bélgica.

Carla Köser, natural do Brasil, carioca e Wiebke Augustin, alemã, conseguiram tornar realidade aquilo que tinham como sonho durante anos: fundar uma editora na Alemanha destinada somente à tradução de livros do Brasil. *'Nossa ideia de criar uma editora, especializada em literatura brasileira, surgiu devido às dificuldades que encontramos junto a grandes editoras na Alemanha. Desde o término da faculdade, tínhamos em mente atuar também como tradutoras literárias. Entretanto, as editoras estabelecidas no mercado dificilmente dão chance a novos tradutores. Além disso, acreditamos que há vários autores do Brasil, ainda desconhecidos pelo público de língua alemã, que muito poderiam contribuir, através da literatura, para uma visão mais abrangente do Brasil, atingindo um público maior e não apenas um público restrito, que já se interessa por literatura brasileira'*, afirma Carla numa conversa informal com Linha Direta durante a Feira do Livro de Frankfurt, onde o Brasil foi o país convidado de honra.

Acreditando ser fundamental aprofundarem o diálogo entre o mundo germânico e o brasileiro, a ideia é a de levarem também ao Brasil autores alemães desconhecidos dos leitores brasileiros.

E assim, desde maio de 2012, existe a Editora Arara, que já conta com 4 livros no mercado (vide abaixo). As proprietárias, ambas tradutoras formadas pela conceituada Universidade de Germesheim (<http://www.uni-mainz.de>), já traduziram e editaram 4 livros, realizaram diversas resenhas literárias e traduções de obras, em parte, não publicadas.

Acumulam agora, às qualificações de tradutoras, a posição de empresárias: *'Wiebke e eu já trabalhamos como tradutoras autônomas. Porém abrir uma micro-empresa significa dar um passo mais além. Agora também temos que nos desenvolver em outras áreas como marketing e contabilidade. Precisamos ser muito organizadas em nosso planejamento para que o negócio dê certo a longo prazo, e, sobretudo, agir com cautela, sempre buscando mais informações sobre o mercado editorial'* continua Carla. Uma mistura de sensações: por um lado, a independência e o sabor da conquista, por outro, a responsabilidade diante dos leitores e a pressão econômica, a vontade de alcançar o sucesso.

As dificuldades ocorrem mas não podem ser atribuídas à origem de Carla e sim ao fato de serem empreendedoras novatas. Mesmo sem uma análise específica de mercado, contando somente com a longa experiência de vários anos, ambas acreditam que podem enriquecer o mercado brasileiro com a literatura alemã contemporânea e apostam no sucesso do projeto.

Um sonho que chegou à realidade. As empresárias circulam com desenvoltura no tumultuado clima da feira. O evento significa uma importante possibilidade de se tornarem conhecidas no mercado. O público se mostrou curioso e interessado.

Com a presença de dois autores, Mayra Dias Gomes e Felipe Pena, o estande verde-amarelo ficou ainda mais requisitado. Os simpáticos autores participaram de uma conversa de pódio, autografaram livros, participaram de conversas com outros interessados.

Mas o mundo empresarial possui altos-e-baixos, requer consistência e muita perseverança. A Editora Arara Verlag tem planos de persistência e novos projetos. No momento, conseguem divulgar a parceria com o autor brasileiro Luiz Bras, cujo livro *Sozinho no deserto extremo* será publicado em alemão em 2014. O título em alemão ainda não está definido.

As duas empresárias já não mais têm tempo. No corredor de acesso ao estande, gente interessada nas obras e nos autores presentes se aglomera, dificultando a passagem. A feira ainda segue por mais um dia inteiro, depois há muitos outros eventos *off-fair*. O trabalho

não cessa. As duas empresárias travam conversas intensas e concentradas com gente interessada. O sucesso é programado e a satisfação, eminente!

Os livros da Arara Verlag encontram-se disponíveis no site e são uma ótima dica de presente de natal.

Breve biografia:

Dr. phil. Wiebke Augustin: tradutora juramentada português<>alemão, Assistente Científico do Departamento de Tradução (FTSK) da Universidade de Mainz em Gernersheim entre 2005 e 2012

Professora do Centro de Línguas do Instituto Tecnológico de Karlsruhe (KIT) desde 2009.

Membro do BDÜ: Associação Federal de Tradutores e Intérpretes da Alemanha (<http://www.bdue.de>)

Carla Martins de Barros Köser: Mestra em Tradução (português-alemão-inglês) formada pela Universidade de Mainz em Gernersheim, tendo o português do Brasil como língua materna.

Curso de Especialização em Editoração (Editora Unesp) 2010.

Professora de Alemão como Língua Estrangeira (Goethe Institut São Paulo) 2012.

Membro do SINTRA: Sindicato Nacional de Tradutores do Brasil

(<http://www.sintra.org.br/site/index.php>)

Dados sobre a Editora:

A Arara Verlag é uma editora que tem, entre outros, o compromisso de levar ao leitor de língua alemã a rica cultura brasileira, um verdadeiro mosaico de influências indígenas, africanas e europeias. A língua, através da literatura, é uma das formas de expressão cultural de difusão destas diversas facetas da cultura brasileira. Por isso, a Arara Verlag se propõe a divulgar e publicar a produção literária contemporânea de autores brasileiros, revelando novos talentos desconhecidos na Europa. (www.arara-verlag.de)

A Editora já colocou 5 obras no mercado e culminou com a presença de Mayra Dias Gomes e Felipe Pena durante a Feira do Livro de Frankfurt, a maior feira do livro do mundo.

Com o livro *Brazilian Underground* (Fulgafa) de Mayra e *Das Diplomgeschäft* (Fábrica de Diplomas) de Felipe Pena, a Editora marcou presença no evento e desponta no mercado literário teuto-brasileiro.